

ГОСПОДЬ НАШ!

Избранные Коранические МОЛИТВЫ о Прощении и Надежде

Перевод Саида Джалали
1408 – 1988



The Open School

P.O. BOX 535773

CHICAGO, IL 60653-0398

Translat
Kinar

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дуа, мольба, обращение – это прямое прошение, обращенное к Всемогущему богу. Арабское литературное слово "Du'a" означает "мольба", «молитва», адресованная исключительно Богу, когда просящий обращается за благословением кому-либо или проклинает кого-либо, кто этого заслуживает. Таким образом, лучший русский перевод этого термина - "мольба" или "молитва."

Всевышний говорит. "Молитесь мне: Я отвечу (на Вашу мольбу). " Коран ch. 40. v. 60. Многие хадисы свидетельствуют о важности и большом значении молитвы.

Пророк (Р) говорит, "Молитва - сущность вероисповедания." Поэтому, он также говорит. "Не молиться - грех." Имам 'Али (А) говорит, "Молитва - ключ к успеху."

Мусульманские ученые упоминают множество этических принципов и условий обращения с молитвой к Аллаху и о том, благодаря чему можно ожидать ответа. Среди них условие чистоты (омовения) перед молитвой, условие, чтобы еда и питье были приобретены дозволенным образом, требование перед обращением с молитвой повернуться лицом в сторону киблы (кибла - в Исламе направление на Каабу в г. Мекка, соблюдаемое во время совершения молитвы и отправления ряда ритуалов), а главное, условие смирения, покорности, послушания указаниям Всевышнего. (Более детально см. Бихар аль-Анвар Маджлиси. d. 1111 A.H.V. 93 p. 149-394 и аль-Михаюл Файдж d. 1091 v.2. p. 282-342.)

В этой книге собраны самые важные молитвы (просшения), собранные Моджотихом аль-Джинаном (сокращенное издание Сеида Хади Сухуфи) и записанные Абдулом-Рахимом Афшэри в 1381 А.Н.

Сеид Джалали

PREFACE

"Du'a" is a direct request to Almighty God. The Arabic word "Du'a" literary means "call" addressed to God alone requesting either blessing or cursing for someone who deserves it. Thus, the best English translation of the term is "invocation," or "supplication," or "spoken prayer."

Almighty says, "Call me; I will reply [to your call]." The Qur'an ch. 40, v. 60. Many Hadiths are reported on the merit and significance of invocations. Prophet (P) says, "Invocation is the essence of worship." Therefore, he also says, "To give up invocation is a sin." Imam 'Ali (A) says, "Invocation is key to success."

Muslim scholars, further, have mentioned many conditions and manners for Du'a to be answered such as being in state of purity, eating lawful foods, facing Qibla, the direction of ritual prayer, and the most important, being obedient to God's commands. [For details see *Bihar al-Anwar* by Majlisi, d. 1111 A.H.V. 93 p. 149-394 and *al-Mihajul* by Faydh d. 1091 v. 2, p. 282-342.]

In this book, the most important invocations are chosen from *Mafatih al-Jinan* abridged by Sayyid Hadi Suhufi and written by Abdul-Rahim Afshari in 1381 A.H.

Sayyid Jalali

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, the Beneficent, the Merciful.

ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ

Call me; I shall reply.

The Qur'an, 40:60

60. Раббияңер: «Мага дуба кылып
сурангыла. Мен силердин кабыл кы-
ламын»,

سُورَةُ الْحَجَرِ الْحَمِيدِ ٥١ الفاتحة
أَحْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٥ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
٥ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٥ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ ٥ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٥
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ٥

ГОСПОДЬ НАШ!

**Избранные Кораннические
МОЛИТВЫ
о Прощении и Надежде**

**Перевод Саиды Джалили
1408 – 1988**



**The Open School
P.O. BOX 535773
CHICAGO, IL 60653-0398**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дуа, моляба, обращение – это прямое прошение, обращенное к всемогущему богу. Арабское литературное слово "Du'a" означает "моляба", «молитва», адресованная исключительно богу, когда просящий обращается за благословением кому-либо или проклинает кого-либо, кто этого заслуживает. Таким образом, лучший русский перевод этого термина - "моляба" или "молитва".

Всевышний говорит: "Молитесь мне: Я отвечу (на Вашу молябу)". Коран ch. 40, v. 60. Многие хадисы свидетельствуют о важности и большом значении молитвы.

Пророк (P) говорит, "Молитва - сущность вероисповедания." Поэтому он также говорит: "Не молитесь - трех." Имам Али (A) говорит, "Молитва - ключ к успеху."

Мусульманские ученые упоминают множество этических принципов и условий обращения с молитвой к Аллаху и о том, благодаря чему можно ожидать ответа. Среди них условие чистоты (омовения) перед молитвой, условие, чтобы еда и питье были приобретены дозволенным образом, требование перед обращением с молитвой повернуться лицом в сторону киблы (кибла - в Исламе направление на Каабу в г. Мекка, соблюдаемое во время совершения молитвы и отправления ряда ритуалов), а главное, условие смирения, покорности, послушания Указаньям Всевышнего. (Более детально см. Бихар аль-Анвар Маджлиси. d. 1111 A.H.V. 93 p. 149-394 и аль-Михаюл Файдж d. 1091 v.2, p. 282-342.)

В этой книге собраны самые важные молитвы (просшения), собранные Маджотихом аль-Джанином (сокращенное издание Сейда Хадиди Сухуфи) и записанные Абдулом-Рахимом Афшари в 1381 A.H.

Сейд Джалили

Transcribed
K. K. K.

PREFACE

"Du'a" is a direct request to Almighty God. The Arabic word "Du'a" literary means "call" addressed to God alone requesting either blessing or cursing for someone who deserves it. Thus, the best English translation of the term is "invocation," or "supplication," or "spoken prayer."

Almighty says, "Call me: I will reply [to your call]." The Quran ch. 40, v. 60. Many Hadiths are reported on the merit and significance of invocations. Prophet (P) says, "Invocation is the essence of worship." Therefore, he also says, "To give up invocation is a sin." Imam Ali (A) says, "Invocation is key to success."

Muslim scholars, further, have mentioned many conditions and manners for Du'a to be answered such as being in state of purity, eating lawful foods, facing Qibla, the direction of ritual prayer, and the most important, being obedient to God's commands. [For details see Bihar al-Anwar by Majlisi, d. 1111 A.H.V. 93 p. 149-394 and al-Mihajul by Faydh d. 1091 v. 2, p. 282-342.]

In this book, the most important invocations are chosen from *Majma' al-Jinan* abridged by Sayyid Hadi Suhail and written by Abdul-Rahim Afshan in 1381 A.H.

Sayyid Jalali

60. Раббигер: «Мара гыба кылым
супагыра. Мен сирептун кабыл кыт-
намын».

The Quran, 40:60

Call me; I shall reply.

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ
اقْصِرْ

In the name of God, the Beneficent, the Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

[illegible]

1. Мээримдүү жана Ыра-
нымдүү Алланын ысмы
менен.
2. Алкоо-мактоо бүткүл
ааламдар кожосу болгон
Алла үчүн.
3. Ал Мээримдүү жана Ыра-
нымдүү.
4. Жаза (Кыямат) күндүн
энеси — паашасы.
5. Сага гана сыйынабыз жа-
на Сенден гана жардам
сұрайбыз.
- 6-7. Бизди казакка дуушар
болгон жана Акыйкат
Жолдон тартылатан зат-
тарга Озун агаа кылып
берген Жолуна — Туура
Жолго жолдогун!

ФААТИХА сүрөсү (1)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1.

*Our Lord! accept [this] from us; you
are the Hearer, the Knower.*

2:127

*Our Lord! Grant us good in this world
and good in the hereafter, and protect us
from the punishment of the fire.*

(2)

وَقَالُوا لَا تَنْفَعُنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ
وَالْأَنْبِيَاءُ وَتَرْكُنَا لِلْجَحِيمِ

201. Җары апарды апачында
ушундай аям да бар, ән: «Оо Раб-
бимиз, бире буи дунда да жак-
шылык бер, Акыретте да жакшы-
лык бер жана биреги тозок азабы-
нан сактагын» — дейт.

Оо Жапараткан, эреп ухуутиан же ка-
та кымытан болсоок, бузуп асабына
купунтуп кында!

2:286

*Our Lord! Do not take us [to question] if
we forget or make mistake.*

(3)

وَلَا تُؤْخِذْنَا فِي سَأَلِنَا أَوْ نَسِينَا

2:286
Оо Жараткан,
биздин үстүбүзгө бизден мурунку
өткөндөргүлү монгуна койгон жы-
гуну жүктөгө.

Our Lord! Do not lay upon us a task such
as you did lay upon those who were
before us.

(4)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله الذي هدانا لهذا
هذا كنا كنا

Our Lord! Do not cause our hearts to go
astray after having guided us; and grant
us mercy from yourself. Indeed you are
the [Most Generous] giver.

(6)

وَسَيُؤْتِيهِمْ مِنْ فَضْلِهِ كَثِيرًا
وَسَيُؤْتِيهِمْ مِنْ فَضْلِهِ كَثِيرًا

8. «Оо Жараткан, Озын бизди Тугу-
ра Жомо салганыңдан кийин, эми
дизмептибизди азгырба, жана бизге
Оз парбегенден парым, мээрим-
дүүлүктү таптуулай Амбетте, Сен тана
(бардык жакшылыктаптыр) таптуу
кылуучусун!»

16. Алар айттылар: «Оо Жараткан,
биз Сага ышман келтиргенибиз, эми
күнөөлөрүбүздү. Эзги кечир жана
бизди тозок азабынан сакта!».

3:16

*Our Lord! Indeed we do believe. So
forgive our sins, and protect us from the
punishment of the fire.*

(7)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَكُونَا لَهُ شَاكِرِينَ إِلَّا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لِهَذَا إِنَّهُ لَكَنُورٌ

(8)

*Our Lord! We have believed in what you
 have sent down, and we followed the
 messengers; so, write us down among the
 witnesses.*

53. Оо Раббигиз, тымпырен несе-
 3:53
 не именеүгиз, натирамбарыңыз сарын-
 дик: Бизди (Өзүңгиз) биринчиге,
 натирамбарыңыз чыныгына) кы-
 геүгиз берүүчүңүзгиз карапыска жаз-
 гызыңыз.

3:147

Our Lord! Forgive us our sins and our
extravagance in our affair, set firm our
feet and help us against the unbeliever
people.

(9)

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْعَظِيمُ
يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْعَظِيمُ

147. Алардын айткан сөздөрү мина
бул гана эле: «Раббунз кыноолор-
гузу жана иштеринизгеги катала-
рыбызды кечиргил, кайрамызды-
бызды (майдаңыз) берем кый жана
Өзүң бизди бул калып коом
устунон жекимизге аз кыл!»

193. Работы на Агелте, см.: «Раб- 3:193

өзүрүн жана бизи жакшылар

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(12)

Our Lord! Overcome [the dispute]
between us and our people with truth; you
are the best of those who overcome [dis-
putes].

7:89

Аллаһың Озын тобокеи кылып (та-
аппыт) Раббониз, биз менен коому-
буз ортосуна акынкат өкүм кыла
бер. Озын өкүм кылуучулардын эн
мыктысыбыз.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(13)

*Our Lord! Pour out patience upon us and let
us die as submersive [to the will of God].*
7:126

Рабыназ, җергызәһ
саһр, тараһты жаһра көр жана
һизди мусулман болгон абалдаһыз-
да тана еһтыре көһ!»

41. Оо Раббим, эсең-күтсөң бодо түр-
тан кылы менн, ата-энемдн, жана
жалпы момундарды кечире көр».

14:41

*Our Lord! Forgive me, and my parents, and
[all] believers at the day of judgment.*

(14)

يَا أَيُّهَا رَبِّ الْعَالَمِينَ
يَا رَبِّ الْعَالَمِينَ

баш паана наден барышын: «Оо
Рабоониз, бизге Оз даргелүүндөн
маарипи теге көр жана биздин иши-
бизди Озун оңдогун» дешти.

*Our Lord! Grant us mercy from yourself and
prepare for us a right [choice] of our affair.*

18:10

(15)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(16)

*Our Lord! We are believers, so forgive us and
have mercy upon us; and you are the best of
those who have mercy.*

23:109

109. Чынында Менин пендесини-
ден бир топ бар эсе. Алар «Оо Раб-
биниз, кимиз келтирдик. Сен биз-
ди кечиргин жана бизге ыраакым
кыл: Сен Озун ыраакым кылуучулар-
дын ыраакымдуусу», демээр эсе.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(17)

Our Lord! Grant us in our spouses and our
descendants as a joy of our eyes, and appoint
us as leaders for those who are cautious.

25:74

74. Аят: «Раббиниз, Озун бизге
жыбайарыбызган жана урпакта-
рыбызган кыскачылдык тапты
кылып жана бизди тактааар-
аарга жол башчы кылып», деп
тыпкан кимдер.

Our Lord! Your mercy and your knowledge
 encompass all things. So, forgive those who
 repent and follow your way, and protect them
 from the punishment of the Hell.

(18)

رَبِّهِمْ فَارْحَمْهُمْ وَارْحَمْهُمْ
 يَا اَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

«О, Рабб-
 40:7 ғиз. Өзүн бйраһымды-мээ-
 римдүүгүк жана билим жагынан
 бардык нерсеген кенирсин. (Кыт-
 ган күнөөлөрүнө өкүнүп) тооба-зар
 кылган жана Сенин жолуна жа-
 нашкан кишилерди Өзүн кенирсин
 жана аларды тозок азабынан сак-
 татын.

59:10

«Оо Раббимиз, Озун биз-
ди жана бизден илгерги кимман ме-
нен откон заттарды кечиргин, жа-
на жупокторпугузго кимман кечирп-
ген заттар ууун, бирер жек кепуу-
чулукту кылганарын. Оо Раббимиз,
адегте Сен Мээримчи жана Ыра-
ымдууусун».

Our Lord! Forgive us and our brothers, those
who have preceded us in faith. Do not set
hated in our hearts toward those who believe.
Our Lord! Indeed, you are kind and
merciful.

(19)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَلَا تُخْزِنِ فِي قُلُوبِنَا
وَلَا تُخْزِنِ فِي قُلُوبِنَا

5. Оо Раббиназ, бизди бул калып
болгон кимсегерге айткануучу кы-
лып койбогуз, биздин кечирим. Оо
Раббиназ, албетте, Сен Өзүң куду-
рет жана хикмат Өзөңдүң».

60:5

*Our Lord! Do not make us as atrial to those
who disbelieve, and forgive us, our Lord;
indeed, you are the Mighty and the Wise.*

(20)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Оо Раббониз, Озун бнате ну-
пудзаны токо кылып берпин жана
бизин кечирпиз. Албетте Сен бар-
дир неперере катырсыз», дешет.

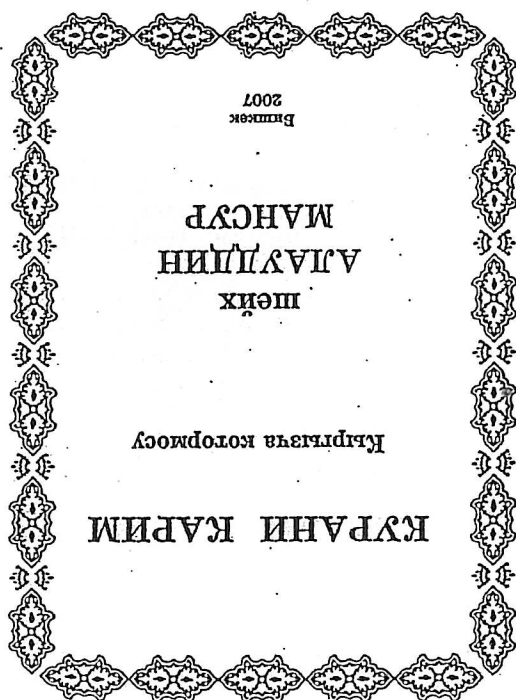
66:8

Our Lord! Complete for us our light, and
forgive us; indeed, you have power over
everything.

(21)

ܐܠܗܝܢܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

This translation is based on the following:



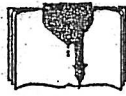
The Open School
P.O. BOX 53573
CHICAGO, IL 60653-0398



The Open School
P.O. BOX 53573
CHICAGO, IL 60653-0398



The Open School
P.O. BOX 53573
CHICAGO, IL 60653-0398



OUR LORD!

Selected Quranic
Invocations on
Forgiveness and Hope

Translated by
Sayyid Jalali

1408 = 1988



The Open School
P.O. BOX 53572
CHICAGO, IL 60653-0398